

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymi słowami Dawid zgromił* swoich ludzi i nie pozwolił im powstać przeciw Saulowi. Saul zaś wstał, (wyszedł) z jaskini i poszedł swoją drogą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób Dawid zgromił swych towarzyszy i nie pozwolił im powstać przeciw Saulowi. Saul tymczasem wstał, wyszedł z jaskini i poszedł swoją drogą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Dawid również wstał, wyszedł z jaskini i zawołał za Saulem: Mój panie, królu! Kiedy Saul obejrzał się za siebie, Dawid schylił się twarzą ku ziemi i pokłonił się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przełomiał Dawid męże swe słowy, a nie dopuścił im powstać przeciwko Saulowi; zatem Saul wstawszy z jaskini, poszedł w drogę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przełomiał Dawid męże swe mowami, i nie dopuścił im powstać na Saula. A Saul, wstawszy z jaskinie, szedł zaczęłą drogą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstał też i Dawid i wyszedłszy z jaskini, zawołał za Saulem: Panie mój, królu! Saul obejrzał się, a Dawid rzucił się twarzą ku ziemi, oddając mu pokłon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zgromił Dawid swoich wojowników tymi słowami, i nie pozwolił im wystąpić przeciwko Saulowi; Saul zaś wstał, wyszedł z jaskini i poszedł swoją drogą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid, mówiąc to, zganił swoich ludzi i nie pozwolił im wystąpić przeciw Saulowi. Saul zaś opuścił jaskinię i wyszedł na drogę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Takimi stanowczymi słowami Dawid powstrzymał towarzyszy od rzucenia się na Saula. Tak więc Saul opuścił spokojnie jaskinię i poszedł swoją drogą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tymi słowami zganił Dawid swych ludzi i nie pozwolił im rzucić się na Saula. Saul zaś wyszedł z jaskini i ruszył w drogę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вгамував Давид своїх мужів словами, і не дав їм, вставши, убити Саула. І встав Саул і зійшов по дорозі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid zgromił swoich ludzi tymi słowami i nie pozwolił im powstać przeciwko Saulowi. Potem Saul powstał w jaskini i poszedł w drogę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wstał również Dawid i wyszedłszy z jaskini, zawołał za Saulem, mówiąc: "Panie mój, królu!" Wtedy Saul spojrzął za siebie, a Dawid pokłonił się nisko twarzą ku ziemi i padł na twarz.

¹⁾ Lub: rozdarł.